



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหราชอาณาจักร	หมวด	รัฐสภา
ข่าวประจำวัน	๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๕		
หัวข้อข่าว	เจ้าหน้าที่รัฐสภาได้รับคำเตือนจากการสัมผัสกับฝุ่นละอองของแร่ใยหินภายในอาคารรัฐสภาสหราชอาณาจักร		



กรุงลอนดอน เจ้าหน้าที่หลายคนซึ่งทำงานภายในอาคารรัฐสภาสหราชอาณาจักรอาจได้รับความเสี่ยงจากการสัมผัสฝุ่นละอองของแร่ใยหินที่เกิดขึ้นในช่วงฤดูใบไม้ร่วงที่ผ่านมา (แร่ใยหินใช้เป็นส่วนผสมในวัสดุก่อสร้าง อาทิ กระเบื้องหลังคา ซึ่งสามารถเป็นสาเหตุให้เกิดโรคปอดอักเสบ และโรคมะเร็งปอด (สืบค้นข้อมูลวันที่ ๑๔ มีนาคม ๒๕๖๕ สรุปรายชื่อจาก <http://www.thaihealthconsumer.org>)

เจ้าหน้าที่รัฐสภาหลายคนกล่าวว่า เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นดังกล่าว ส่วนหนึ่งมาจากการรักษาความปลอดภัยด้านอัคคีภัยที่กำลังดำเนินงานภายในบริเวณอาคารส่วนของประธานสภาผู้แทนราษฎร ซึ่งเป็นสถานที่รับรองของนายลินด์เซย์ ฮอยล์ (Lindsay Hoyle) ประธานสภาผู้แทนราษฎร โดยผู้ที่ได้รับผลกระทบกำลังได้รับการแจ้งจากเจ้าหน้าที่ของสภาผู้แทนราษฎร ทั้งนี้ ผู้ที่ทำงานด้านการดูแลอาคารรัฐสภา กล่าวว่า “ระบบด้านความปลอดภัยล้มเหลวอย่างมาก”

ในขณะที่โฆษกของสภาผู้แทนราษฎร กล่าวว่า “ปัจจุบันสภาผู้แทนราษฎรกำลังดำเนินการร่วมกับผู้รับเหมาก่อสร้าง ฝ่ายดำเนินการผลิต รวมทั้งฝ่ายบริหารจัดการด้านสุขอนามัยและด้านความปลอดภัย จากเหตุที่อาจเป็นไปได้ว่าละอองฝุ่นของแร่ใยหินจะฟุ้งกระจายไปในบริเวณพื้นที่ ทั้งนี้ โครงการก่อสร้างจะถูกระงับไว้ชั่วคราว เพื่อให้แน่ใจว่าบทเรียนจากเหตุการณ์ในครั้งนี้จะมีการดำเนินการอย่างทันที”

รายงานเกี่ยวกับสภาพภายในอาคารรัฐสภาในปี ๒๕๕๙ พบว่า “มีข้อสงสัยเกี่ยวกับฝุ่นละอองของแร่ใยหิน” “รวมไปถึงการปรับปรุงอาคารพระราชวังเวสต์มินสเตอร์ ที่จะต้องกำจัดฝุ่นละอองแร่ใยหินให้ได้อย่างปลอดภัยและมีประสิทธิภาพ”

โดยรายงานดังกล่าว สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรและสภาขุนนาง (วุฒิสภา) ได้ใช้เวลาสืบหาความจริงเป็นระยะเวลากว่าหนึ่งปี โดยเสนอให้สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทั้งหมด “ย้าย” ไปทำงานยังสถานที่อื่น ในขณะที่จะมีการเปลี่ยนท่อบำบัดน้ำเสีย ระบบไฟฟ้าและเครื่องทำความร้อนที่ล้าสมัย พร้อมทั้ง การกำจัดฝุ่นละอองของแร่ใยหิน

อย่างไรก็ตาม โดยภาพรวมแผนการฟื้นฟูยังคงรอการพิจารณา เนื่องจากคณะกรรมการสภาผู้แทนราษฎรซึ่งมีหน้าที่ดำเนินการ ประสงค์ที่จะสำรวจข้อเสนอของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรที่ต้องการจะอยู่ในสถานที่ซึ่งกำลังดำเนินงาน

ในช่วงระหว่างนี้ สภาผู้แทนราษฎรยังคงดำเนินการซ่อมแซมอาคารบางส่วนและดำเนินการตามมาตรการป้องกันอัคคีภัย นายจาค็อบ รีสม็อกก์ (Jacob Rees-Mogg) ซึ่งเคยดำรงตำแหน่งผู้นำในสภาผู้แทนราษฎร ได้ตั้งข้อสงสัยต่อแนวคิดที่จะให้สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรเคลื่อนย้ายออกจากสถานที่ดังกล่าว โดยเขากล่าวในการให้สัมภาษณ์เมื่อเดือนที่แล้วโดย “เตือนว่ามีการโฆษณาชวนเชื่อบางอย่างเกี่ยวกับโครงการดังกล่าวที่อาจจะเกินจริง”

ทั้งนี้ นายจาค็อบ พร้อมด้วยสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรฝ่ายอนุรักษนิยมซึ่งได้รับเลือกตั้งในปี ๒๕๖๒ ได้แสดงความกังวลเกี่ยวกับค่าใช้จ่ายในการบูรณะ ซึ่งเดิมประมาณการไว้ที่ ๔,๐๐๐ ล้านปอนด์ และมีแนวโน้มว่าจะเกินงบประมาณที่ตั้งไว้ (หมายเหตุ ประมาณ ๑๗๔,๐๗๙ ล้านบาท โดยค่าเงิน ๑ ปอนด์ประมาณ ๔๓.๕๒ บาท ข้อมูล ณ วันที่ ๑๔ มีนาคม ๒๕๖๕)

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.politico.eu/article/dozens-warned-of-asbestos-exposure-after-incident-in-uk-parliament/">https://www.politico.eu/article/dozens-warned-of-asbestos-exposure-after-incident-in-uk-parliament/</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์	๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๕

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :			
<p>๑. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวกับกฎหมายระหว่างประเทศที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับวงงานรัฐสภาในการเสนอกฎหมายต่าง ๆ ได้ค้นหาข้อมูลคำศัพท์ในวงงานรัฐสภา</p> <p>๒. ตรวจสอบคำศัพท์จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับประเทศสหราชอาณาจักร เพื่อให้การแปลมีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว</p>			
ผู้ปฏิบัติงาน	นายวรเทพ เชื้อเจ็ตองค์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๕	๑๑/๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
	นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

### Dozens warned of asbestos exposure after incident in UK parliament

LONDON — Dozens of people working in the U.K. parliament may have been exposed to asbestos during an incident last autumn.

Multiple parliamentary officials said the incident occurred as part of fire safety work being carried out in Speaker's House, the residence of Commons Speaker Lindsay Hoyle. Those affected are currently being notified by House of Commons authorities. One person familiar with the maintenance of parliament said it looked like “a huge failure of safety systems.”

A House of Commons spokesperson said: “The House is currently working with our contractors, supply chain and the Health and Safety Executive following an incident of possible asbestos exposure on the estate. A temporary pause in construction projects was implemented to ensure lessons learned from this incident are rapidly implemented.”

A report on the condition of parliament in 2016 found it was “riddled with asbestos” and “a thorough renovation of the Palace [of Westminster] would allow this asbestos to be removed safely and more cost-effectively.”

That report, which followed a year-long inquiry by MPs and peers, recommended a “full decant” of MPs to another location while the outdated sewage, electrical and heating systems are replaced and asbestos removed.

However, plans for a wholesale restoration are currently in limbo as the Commons Commission — its managing body — wants to explore the option of MPs remaining on the estate while the work is carried out.

In the meantime, the Commons authorities continue to make ad-hoc repairs and carry out fire prevention measures. Jacob Rees-Mogg, who was until recently leader of the House of Commons, has expressed skepticism towards the idea of moving MPs off the estate, saying in an interview last month he is “cautious that some of the propaganda around the scheme may be over-egged.”

He, along with some Conservative MPs elected in 2019, have voiced concern over the potential cost of restoration, which was originally estimated at £4 billion but is likely to exceed that.